

The image features a central graphic composed of several overlapping, curved lines in vibrant colors: magenta, blue, red, orange, and green. These lines swirl together to form a roughly circular, abstract shape that frames the text. The lines have a slight gradient and appear to be hand-drawn or fluidly generated. The text is centered within this graphic.

BREATHLESS
DOMINANCE
OF THE MOMENT



One day today will be once

by Anca Miruna Lazarescu



I Love My Boring Life

by Jan Gogola



Time's Up

by Marie-Catherine Theiler
& Jan Peters



Milltown, Montana

by Rainer Komers



Phantom of Liberty II

by Karel Žalud



BREATHLESS

DOMINANCE OF THE MOMENT

a collection of five Czech-German documentary films

The Czech-German project was initiated to support the development and production of strong creative documentary films, in order to promote the Czech-German cultural cooperation and to survey the current state of documentary filmmaking in the two countries. The films show how relevant, diverse and rich in tradition Czech and German documentary filmmaking can be.

BREATHLESS: In the recent decades, the enormous load of information and the rapid development of communication technology have dramatically changed the dynamics of our everyday lives. Terms such as globalization, digitalization or mobility are omnipresent. One can see the consequences at every step: the hectic of everyday life, the loss of orientation or changes in the ways people relate to each other. Traditional foundations become disturbed and speed does not necessarily come with more time, freedom or enjoyment. When do we ever have time and space to be ourselves? This is the explosive topic all five filmmakers have dealt with in their fresh and special ways.

"Our aim was to support distinct and original creative documentary shorts, and to inspire directors to capture intriguing phenomena of our time," says Andrea Prengnyová, director of the Institute of Documentary Film. Claas Danielsen, DOK Leipzig festival director, adds: *"We want to support creative documentaries that would be the opposite of conventional television programming, that are courageous and important. The project also highlights the diversity of documentary films both countries have to offer and it will speak of the value and fruitfulness of our cross-border artistic cooperation."*

The project was created in 2008 by **Zipp – German-Czech Cultural Projects**, an initiative of the German Federal Cultural Foundation, together with the Prague-based **Institute of Documentary Film (IDF)** and the International Leipzig Festival for Documentary and Animated Film – **DOK Leipzig**.

Jiří Konečný with his company **endorfilm s.r.o., Prague** is the producer of the Czech films.

The production of the German films was taken over by producer **Stefan Kloos** with his company **Kloos & Co. Medien GmbH, Berlin**.

Out of more than 130 submissions from both countries five films were selected to be produced with the help of TV broadcasters and regional funding from Germany and the Czech Republic. The process of selection and development was supported by internationally renowned filmmakers, d.o.p.s, and editors:

Niels Pagh Andersen, filmmaker and editor, Denmark

Peter Badel, d.o.p., Germany

Susanna Helke, filmmaker, Finland/USA

Stephan Krumbiegel, editor, Germany

Miroslav Janek, filmmaker, Czech Republic

Clare Paterson, executive producer, UK

Catherine Rascon, editor, France

Over eighteen months including two workshops they offered support as mentors to the BREATHLESS filmmakers and helped shape this collection of documentaries.

BREATHLESS

DOMINANCE OF THE MOMENT

DE

fünf deutsch-tschechische Dokumentarfilme

Das deutsch-tschechische Projekt wurde initiiert, um das aktuelle künstlerische Dokumentarfilmschaffen und den kulturellen Dialog dieser beiden Länder zu fördern. Dabei wurden Projekte mit starken Autorenhandschriften produziert. Sie zeigen, wie relevant, vielfältig und traditionsreich der Dokumentarfilm in beiden Ländern ist.

BREATHLESS: In den letzten Jahrzehnten haben die enorme Informationsflut sowie die rasanten Entwicklungen der Kommunikationstechnologien unseren Alltag dramatisch verändert. Begriffe wie Globalisierung, Digitalisierung und Mobilität sind allgegenwärtig. Man kann die Konsequenzen täglich beobachten: die Hektik des Alltags, Orientierungsverlust und Veränderungen im menschlichen Umgang miteinander. Unsere traditionellen Grundfeste werden erschüttert. Die Beschleunigung geht nicht unbedingt mit tatsächlicher Zeitersparnis, Freiheit oder Vergnügen einher. Wann haben wir noch Zeit und Raum, wir selbst zu sein? Dies ist das brisante Thema, mit dem sich alle fünf Filmemacher auf ihre ganz eigene, frische Art und Weise auseinandergesetzt haben.

„Es war unser Ziel, originelle Kurzdokumentarfilme zu unterstützen und Regisseure zu inspirieren, faszinierende Phänomene unserer Zeit filmisch umzusetzen,“ sagt Andrea Prengnyová, Leiterin des Dokumentarfilmstudios in Prag. Claas Danielsen, Festivaldirektor von DOK Leipzig, fügt hinzu: *„Das Projekt fördert künstlerische Dokumentarfilme, die im Kontrast zu konventionellen TV-Formaten stehen, Filme, die wichtig und mutig sind. Wir möchten die Vielfalt des Dokumentarfilmschaffens in den beiden Ländern und das einzigartige Potential künstlerischer Zusammenarbeit über Landesgrenzen hinaus für ein möglichst großes Publikum spürbar machen.“*

Das Projekt wurde 2008 von **Zipp – deutsch-tschechische Kulturprojekte**, eine Initiative der Kulturstiftung des Bundes, in Zusammenarbeit mit dem Internationalen Leipziger Festival für Dokumentar- und Animationsfilm – **DOK Leipzig** und dem **Dokumentarfilminstitut** (IDF) in Prag initiiert.

Die deutschen Filme wurden produziert von **Stefan Kloos** mit seiner Produktionsfirma **Kloos & Co. Medien GmbH, Berlin**.

Jiří Konečný ist mit seiner Produktionsfirma **endorfilm s.r.o., Prag**, Produzent der tschechischen Filme.

Aus mehr als 130 Einreichungen beider Länder wurden fünf Filme ausgewählt, um mit Unterstützung von TV-Sendern und regionaler Förderung aus Deutschland und Tschechien produziert zu werden. Der Auswahlprozess und die Entwicklung der Projekte wurden begleitet von international renommierten Filmemachern, Kameraleuten und Cuttern:

Niels Pagh Andersen, Filmemacher und Cutter, Dänemark
Peter Badel, Kameramann, Deutschland
Susanna Helke, Filmemacherin, Finnland/USA
Stephan Krumbiegel, Cutter, Deutschland
Miroslav Janek, Filmemacher, Tschechien
Clare Paterson, Executive Producerin, UK
Catherine Rascon, Cutterin, Frankreich

18 Monate lang unterstützten sie die BREATHLESS-Filmemacher als Mentoren, u.a. in zwei Workshops, und haben so dazu beigetragen, diese Dokumentarfilmsammlung zu gestalten.

DOMINANCE OF THE MOMENT

kolekce pěti česko-německých dokumentárních filmů

Tento česko-německý projekt vznikl na podporu rozvoje a produkce tvůrčích dokumentárních filmů, s cílem podnitit větší česko-německou spolupráci na kulturní úrovni, a zároveň zmapovat současný stav dokumentaristiky v těchto dvou zemích. Zařazené filmy pak jednoznačně dokládají, jak významná, bohatá a rozmanitá může dokumentární tvorba v české a německé tradici být.

Breathless: Enormní přísun informací a prudký vývoj komunikačních technologií během posledních pár desítek let dramaticky změnili dynamiku každodenního života. Pojmy jako globalizace, digitalizace nebo mobilita se stávají všudypřítomnými zakladny. Následky lze spatřit na každém kroku – hektičnost všedního života, ztráta orientace nebo změny v mezilidských vztazích. Tradiční základy jsou narušovány a celkové zrychlení životního tempa sebou nutně nepřináší více času, volnosti nebo zábavy. Kdy konečně budeme mít čas a prostor být sami sebou? Právě s tímto výbušným tématem se všech pět tvůrců vypořádává svým svěřím, neotřelým způsobem.

„Naším záměrem bylo podpořit výrazné, originální krátké dokumentární filmy a inspirovat režiséry k zachycení fascinujícího fenoménu naší doby,“ uvádí Andrea Prengyová, ředitelka Institutu dokumentárního filmu. Claas Danielsen, ředitel festivalu DOK Leipzig, dodává: *„Chceme podpořit tvůrčí dokumentární filmy, které se nebojí ukazovat důležité věci a které se budou lišit od běžných televizních dokumentů. Tento projekt zároveň dokládá rozmanitost dokumentárních filmů v obou zemích a promlouvá o důležitosti naší plodné umělecké spolupráce, která jde napříč hranicemi.“*

Celý projekt vznikl v roce 2008 díky **Zipp – česko-německým kulturním projektům**, iniciativě německé **Spolkové kulturní nadace** společně s pražským **Institutem dokumentárního filmu (IDF)** a Mezinárodním festivalem dokumentárních a animovaných filmů v Lipsku, **DOK Leipzig**.

Jiří Konečný se svou společností **endorfilm s.r.o., Praha** je producentem českých filmů, zatímco produkci německých filmů zajišťuje producent Stefan Kloos se svou společností **Kloos & Co. Medien GmbH, Berlín**.

Z více než 130 přihlášených snímků z obou zemí bylo vybráno pět filmů, které vznikly v koprodukcii s televizními společnostmi a díky regionálním zdrojům z Německa a České republiky. Samotný proces výběru a následné realizace byl podpořen mezinárodně uznávanými tvůrci a filmovými profesionály:

Niels Pagh Andersen, režisér, střihač, Dánsko

Peter Badel, kameraman, Německo

Susanna Helke, režisérka, Finsko/USA

Stephan Krumbiegel, střihač, Německo

Miroslav Janek, režisér, Česká republika

Clare Paterson, producentka, Velká Británie

Catherine Rascon, střihačka, Francie

Po dobu více než osmnácti měsíců, zahrnující i dva workshopy, nabídli tito lidé tvůrcům vybraným do projektu BREATHLESS podporu jako mentoři a pomohli formovat tuto kolekci dokumentárních filmů.



FILMS

ONE DAY TODAY WILL BE ONCE ES WIRD EINMAL GEWESEN SEIN

by Anca Miruna Lazarescu (GER) Running time: 28 min.

EN

Synopsis: In a small church in Halberstadt, in East Germany, a pipe organ plays avant-garde composer John Cage's „Organ2/ASLSP“ – and will do so day and night, without interruption, until the year 2640, resulting in a 639-year long concert. In a humorous but also thoughtful way the film shows different sides of this mind-boggling project: on the one hand the long and overly intellectual wrestles among the initiators, on the other the volunteering staff members' direct and practical way of dealing with all the work that surrounds such a project.

These perspectives make ONE DAY TODAY WILL BE ONCE a film bursting with moving as well as humorous moments – attuned to the question of humanity's perception of time.

Director's comment: *“I wanted to enter this world – that is surreal but fascinating to me – and try to find out, what makes these people believe and support this project, investing plenty of money and their precious time to never hear the end of the performance.”*

Mentor's Note: *“The comical absurdity of the incommensurate elements was something I immediately loved about Anca's project. John Cage's Organ2/ASLSP is a composition which is played so slowly that no human being will ever be fully able to listen to it. Still the maintenance of the art piece is in the hands of mortal human beings. There is Tati-like comedy in the image of a church in a small village where tourists try to grasp the meaning of his piece of art and and there's always comedy in things which are taken very, very seriously!”*
(Susanna Helke, filmmaker, Finland/USA)

DE

Synopsis: In einer kleinen Kirche in Halberstadt in Ostdeutschland spielt eine Orgel das Stück „Organ 2/ASLSP“ des Avantgarde-Komponisten John Cage so langsam wie möglich – Tag und Nacht ohne Unterbrechung bis zum Jahr 2640. Auf humorvolle doch gleichzeitig nachdenkliche Weise zeigt der Film verschiedene Blickwinkel auf dieses außergewöhnliche Projekt: Einerseits die intellektuellen Gefechte der Initiatoren, auf der anderen Seite den direkten und praktischen Umgang der freiwilligen Mitarbeiter mit all der Arbeit, die ein solches Unterfangen mit sich bringt.

Diese unterschiedlichen Perspektiven machen ES WIRD EINMAL GEWESEN SEIN zu einem Film voller bewegender und humorvoller Momente, der sich auf besondere Weise der Frage nach der Wahrnehmung von Zeit widmet.

Kommentar der Regisseurin: *“Ich wollte in diese Welt – die für mich skurril und faszinierend zugleich ist – eintreten und herausfinden, warum diese Menschen so fest an das Projekt glauben und es mit all ihrer Kraft und Zeit und mit sehr viel Geld unterstützen, obwohl sie niemals die Vollendung des Werkes miterleben werden.”*

Notiz der Mentorin: *„Die komische Absurdität dieser nicht miteinander vereinbaren Elemente war das, was mich sofort an Ancas Projekt begeistert hat. John Cages Organ2/ASLSP wird so langsam gespielt, dass keine Menschenseele es jemals komplett hören kann. Trotzdem ist die Erhaltung des Projekts in menschlicher Hand. Ich finde Humor à la Tati in den Bildern dieser Kirche*

in einer ostdeutschen Kleinstadt, wenn Touristen versuchen, die Bedeutung dieses Kunstwerkes zu fassen. Man findet immer Humor in den Dingen, die sehr, sehr ernst genommen werden!"

(Susanna Helke, Filmemacherin, Finnland/USA)

CZ

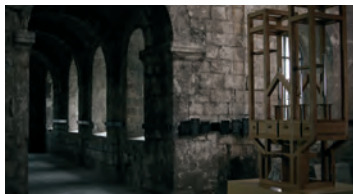
Synopse: V malém kostelíku v Halberstadtu ve východním Německu hrají varhany ve dne v noci skladbu „Organ2/ASLSP“ od avantgardního skladatele Johna Cage, a budou tak činit dál bez jediné přestávky až do roku 2640, což vyústí v 639 let dlouhý koncert. Humorným, ale i hloubavým způsobem snímek ukazuje, různé pohledy na projekt, nad kterým zůstává rozum stát – na jedné straně dlouhý a veskrze intelektuální zápas mezi samotnými iniciátory, na straně druhé pak tým dobrovolníků a jejich bezprostřední přístup k tomu, jak se prakticky vypořádat se vším, co takový projekt zahrnuje. Tyto odlišné perspektivy vytváří z ONE DAY TODAY WILL BE ONCE film hýřící jak komickými, tak jímavými momenty, dohromady souznícími s otázkou lidského vnímání času.

Poznámka režisérky: „Chtěla jsem vstoupit do tohoto světa, který je pro mne naprosto surreálným a fascinujícím zároveň, a pokusit se zjistit, co vede tyto lidi k tomu, aby podporovali takový projekt, investovali do něj spoustu svých peněz a vzácného času i když ví, že nikdy neuslyší konec představení.“

Poznámka mentorky: „Na Ančině projektu mě okamžitě zaujala ta komická absurdita nesouměřitelných elementů. Cageova skladba Organ2/ASLSP se hraje tak pomalu, že si ji žádný smrtelník nikdy neposlechne celou. Nicméně provedení tohoto uměleckého díla je v rukou smrtelníků.“

Obrázek turistů, se v malém venkovském kostelíku pokoušejí pochopit význam Cageova uměleckého díla, trochu připomíná Tatiho komedie. Vždycky je komické, když lidé něco berou smrtelně vážně.“

(Susanna Helke / režisérka, Finsko, USA)





Anca Miruna Lazarescu

EN

Born in 1979 in Timisoara, Romania. 1990 emigration to Germany. Since 2000 studies at Academy for Film and Television, Munich. Her recent work includes documentaries and short feature films. THE SECRET OF DEVA won numerous international awards and was licensed to TV stations worldwide. SALMA – BENEATH TWO SKIES was commissioned by 3sat, and BUCURESTI - BERLIN was nominated for the Berlin Today Award of the Berlinale in 2005.

DE

Geboren 1979 in Timisoara, Rumänien. 1990 Emigration nach Deutschland. Seit 2000 Studium an der Hochschule für Film und Fernsehen HFF München. Ihre bisherige Arbeit umfasst Dokumentarfilme und Kurzspielfilme. THE SECRET OF DEVA gewann zahlreiche internationale Preise und wurde weltweit an TV-Sender lizenziert. SALMA – BENEATH TWO SKIES entstand für 3sat, und BUKAREST – BERLIN war für den Berlin Today Award der Berlinale 2005 nominiert.

CZ

Narodila se r. 1979 v rumunském Temešváru. V roce 1990 s rodinou emigrovala do Německa. Od roku 2000 studuje na Katedře dokumentu a televizní reportáže Filmové a televizní akademie v Mnichově. Natočila již několik dokumentárních filmů, mj. The Secret of Deva, který vzbudil mezinárodní pozornost a v roce 2007 získal Cenu za nejlepší německý filmový debut. V roce 2005 natočila pro televizní společnost 3sat snímek Salma - Beneath Two Skies. Její film Bucuresti – Berlin byl nominován na Cenu Berlin Today na Berlinale 2005.

Team

Director of photography/Kamera/Kamera

Tobias Tempel, Tanja Häring

Sound recordist/Tonmeister/Zvuk

Friedrich Wohlfarth, Johannes Schmelzer-Ziringer

Editor/Cutter/Střih

Uwe Wrobel

Sound designer & composer/Sounddesigner & Komponist/Zvuk a Hudba

Friedrich Wohlfarth

Line producer/Herstellungleitung/Vedoucí produkce

Caroline Kirberg

Producer/Produzent/Producent

Stefan Kloos

Production company/Produktionsfirma/Produkční společnost

Kloos & Co. Medien GmbH

I LOVE MY BORING LIFE

MÁM RÁDA NUDNÝ ŽIVOT

by Jan Gogola (CZ) Running time: 26 min.

EN

Synopsis: Over a period of five years, grandmother Alena Němcová, a woman from the Prague neighbourhood of Zbraslav, casually documented weather forecasts, dreams, details about her morning gymnastics, cooking and the habitual hectic at home, took notes about world politics, human relations, religion and the zeitgeist. The diary of this ordinary woman is transformed from an account of daily family life, weather observations and political events into a surreal approach to eternity.

Director's comment: *"The subject of BREATHLESS represents a challenge to express the idea that we live a hurried - i.e. not quite our own - life if we succumb to the conventions of the time, give up our individuality and merely survive. Diaries are generally an example of processing the world in one's own way, in its commonplace and timeless aspects."*

Mentor's note: *"As far as the Czech side is concerned, I am most excited, how Jan Gogola and his team handled the visual challenge of his project, apart from the diary pages' substance which is already known to be impressive. I love his talent to show the oddities of life on the screen in an entertaining and surprising way and in close touch with reality."*

(Peter Badel, d.o.p., Germany)

DE

Synopsis: Über fünf Jahre lang hat Großmutter Alena Němcová, eine Frau aus dem Prager Vorort Zbraslav, zwanglos Wetterbeobachtungen, Träume, Einzelheiten über ihre Morgengymnastik, das Kochen und die übliche Hektik zu Hause, über Weltereignisse, Beziehungen, Religion und den Zeitgeist niedergeschrieben. Das Tagebuch der Großmutter Němcova entwickelt sich von einer Chronik alltäglicher Familienerlebnisse, Wettervorhersagen und politischer Ereignisse zu einer surrealen Annäherung an die Ewigkeit.

Kommentar des Regisseurs: *„Das Thema von BREATHLESS ist eine Herausforderung für die Darstellung unserer Welt, in der wir ein gehetztes Leben führen, wenn wir uns den Konventionen der Zeit unterwerfen, unsere Persönlichkeit dafür aufgeben und dabei gerade so überleben. Tagebücher sind ein gutes Beispiel für die individuelle Aufarbeitung des eigenen Lebens in seiner Alltäglichkeit und Zeitlosigkeit.“*

Notiz des Mentors: *„Was die tschechischen Filme betrifft, freue ich am meisten, wie Jan Gogola und sein Team die visuelle Herausforderung gemeistert haben, ein so beeindruckendes Tagebuch filmisch darzustellen. Ich liebe Jans bewährtes Geschick, die Kuriositäten des Lebens in Bilder zu verwandeln und dabei immer unterhaltend und überraschend in direktem Kontakt mit der Realität zu bleiben.“*

(Peter Badel, Kameramann, Deutschland)

Synopse: Babička Alena Němcová z pražské čtvrti Zbraslav si již pět let zapisuje lidovým jazykem stav počasí, svoje sny, ranní cvičení, vaření, každodenní rodinný provoz, světové události a také poznámky, které se týkají mezilidských vztahů, náboženství a ducha doby vůbec. V deníku se zajímavým způsobem prolínají souvislosti humorného a vážného, osobního a společenského, každodenního i nadčasového charakteru. Film poukazuje na to, že hranici našeho světa určují hranice našeho vnímání.

Poznámka režiséra: *"Téma Breathless představuje výzvu k zachycení skutečnosti, že žijeme uspěchaný, ne docela vlastní, život, pokud podlehneme konvencím doby, vzdáme se vlastní jedinečnosti a pouze přežíváme. Deníkové zápisy zpracovávají svět jedinečným způsobem a sbíhají se v nich souvislosti každodenní i nadčasové povahy. Na základě tvůrčí spolupráce s rodinou Němcových, s níž se znám již deset let, se domnívám, že se nám může podařit natočit humorný i vážný film o různých světech, které přebývají v jednom domě. Tento záměr je ještě o to zajímavější, neboť se bude odehrávat v obyčejné domácnosti a cílem všech mých filmů je snaha přeměnit, nikoli pouze zachytit realitu."*

Poznámka mentora: *"Nejvíc se těším na to, jak Jan Gogola a jeho tým naloží s nesnadnou vizuální stránkou projektu. Tedy kromě zpracování deníku, jehož obsah je, jak známo, silný a působivý. Jan Gogola však vždy dokázal zábavným a překvapivým způsobem a v kontaktu s realitou převést zvláštnosti života na film, mám v něj proto důvěru a na tento film se těším."*

(Peter Badel / režisér, kameraman, Německo)





Jan Gogola

EN

Born in 1971. Studied Journalism at Charles University and documentary film at FAMU – Film and TV School of the Academy of the Performing Arts, Prague. Formerly commissioning editor for Czech TV. Resumed filmmaking career as a director, script editor and lecturer at FAMU. As a script editor Gogola has been involved in the making of numerous documentaries, e.g., Czech Dream (dir. Filip Remunda, Vít Klusák); 66 Seasons (dir. Peter Kerekes); Cooking History (dir. Peter Kerekes); Lost Holiday (dir. Lucie Králová); Private Century (dir. Jan Šíkl), and others. His film THE DIARY OF GRANDMOTHER NĚMCOVÁ was awarded the first prize at FAMU film festival, Prague in 2000.

DE

Geboren 1971. Studierte Journalismus an der Charles University und Dokumentarfilm an der FAMU – Film und Fernsehschule der Akademie der darstellenden Künste, Prag. Ehemals Redakteur beim Tschechischen Fernsehen. Wiederaufnahme der Karriere als Filmemacher, Script Editor und Lehrender an der FAMU. Sein Film DIARY OF GRANDMOTHER NEMCOVA gewann 2000 den Ersten Preis des FAMU Film Festivals. Als Script Editor hat Jan an zahlreichen Dokumentarfilmen mitgearbeitet wie z.B. Czech Dream (von Filip Remunda, Vít Klusák); 66 Seasons (von Peter Kerekeš); Cooking History (von Peter Kerekeš); Private Century (von Jan Šíkl).

CZ

se narodil v roce 1971. Je režisér, dramaturg a lektor na pražské FAMU. Vystudoval Fakultu žurnalistiky Univerzity Karlovy a Katedru dokumentárního filmu na FAMU. Řadu let působil v České televizi jako dramaturg a televizní producent, v loňském roce začal po delší době opět točit. Jako dramaturg se podílel na vzniku řady dokumentárních filmů, mj. Český sen (režie Filip Remuda, Vít Klusák), 66 sezón (režie Peter Kerekeš), Jak se vaří dějiny (režie Peter Kerekeš), Soukromé století (režie Jan Šíkl) a další. Jeho film DENÍK BABIČKY NĚMCOVÉ byl oceněn hlavní cenou na pražském FAMUFESTu v roce 2000.

Team

Director of photography/Kamera/Kamera

Jiří Zykmond

Sound recordist/Tonmeister/Zvuk

Jiří Melcher

Editor/Cutter/Střih

Zdeněk Marek

Line producer/Herstellungsleitung/Vedoucí produkce

Tereza Horská

Producer/Produzent/Producent

Jiří Konečný

Production company/Produktionsfirma/Produkční společnost
endorfilm s.r.o.

TIME'S UP

by Marie-Catherine Theiler & Jan Peters (GER)

Running time: 15 min.

EN

Synopsis: Being confronted with the finiteness of life in a car accident while carrying their unborn baby, the filmmakers Marie-Catherine Theiler and Jan Peters suddenly realize that their lives have become way too hectic. They spend too much precious time rushing from one appointment to the next, hunting deadline after deadline. They decide to change their lives and slow down. But how? During a humorous odyssey from one time-expert to the next, Marie-Catherine and Jan ask the questions most of us would like to know the answers to...

Within the timeframe of Marie-Catherine's pregnancy, the directors of TIME'S UP leave no stone unturned, examining with wit and irony how today's society – and above all they themselves – deal with the subject of 'time'.

Directors' comment: *"We have chosen a highly personalized form for our film – to better reach others and touch them emotionally. We are hardly alone in the questions we ask. In today's society, time has become money. People feel increasingly pressured, longing to return to an era when clocks ticked differently. Such an era was not that long ago..."*

Mentor's note: *„Marie-Catherine Theiler and Jan Peters fascinate their audience with the matter-of-fact like choice of their technologies, because, apparently, they only use the ways and means amateurs would fall back on. I am very pleased with the joint and strictly artistic approach both filmmakers take: that of the pregnant Marie-Catherine and that of Jan, the master of the first person perspective, who both film each other. This joint documentary film that satirizes the means of filmmaking at the same time with its honesty will provoke and enthuse audiences of any age.“* (Peter Badel, d.o.p., Germany)

DE

Synopsis: In den wenigen Sekunden eines Autounfalls werden die schwangere Marie-Catherine Theiler und Jan Peters mit der Endlichkeit des Lebens konfrontiert. Plötzlich wird ihnen klar, dass ihre Leben viel zu hektisch geworden sind, dass sie zu viel Zeit damit verbringen, von Termin zu Termin und einer Deadline nach der anderen hinterher zu rennen. Sie beschließen, ihr Leben zu verlangsamen. Aber wie? Während einer humorvollen Reise von einem Zeitexperten zum nächsten stellen die Filmemacher die Fragen, auf die wir alle gern eine Antwort hätten...

In diesem Zeitexperiment während Marie-Catherines Schwangerschaft lassen die Regisseure nichts aus, um mit Witz und Ironie zu untersuchen, wie die Gesellschaft – und vor allem sie selbst – mit dem Thema 'Zeit' umgehen.

Kommentar der Regisseure: *„Wir haben eine sehr persönliche Form für unseren Film gewählt und denken, damit auch andere Menschen zu erreichen und zu bewegen. Denn wir sind nicht allein mit den aufgeworfenen Fragen. In unserer Gesellschaft ist Zeit zu Geld geworden. Von dieser Maxime fühlen sich immer mehr Menschen unter Druck gesetzt und sehnen sich nach einer Zeit zurück, als die Uhren noch überall unterschiedlich tickten. Und diese Zeit ist noch gar nicht mal so lange her..."*

Notiz des Mentors: *„Marie-Catherine Theiler und Jan Peters faszinieren ihr Publikum durch die verblüffende Wahl ihrer Stilmittel, denn offensichtlich setzen sie Technik ein, die sonst nur Amateure benutzen würden. Ich bin sehr erfreut über den gemeinsamen, außerordentlich künstlerischen Ansatz der Filmemacher:*

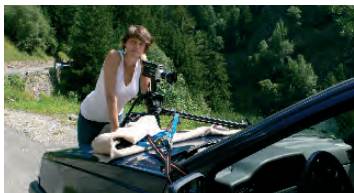
den der schwangeren Marie-Catherine und den von Jan, dem Meister der Ich-Perspektive, die sich gegenseitig filmen. Diese dokumentarische Zusammenarbeit, die die Stilmittel des Films parodiert, wird in ihrer Ehrlichkeit ein Publikum jeden Alters provozieren und gleichzeitig für sich einnehmen.“ (Peter Badel, Kameramann, Deutschland)

CZ

Synopse: Teprve poté, co byli filmaři Marie-Catherine Theiler a Jan Peters při autonehodě vystaveni tváří v tvář pomíjivosti lidského života, si náhle uvědomují, jak hektickými se jejich životy staly. Doted trávili mnoho cenného času ve spěchu z jedné schůzky na další, dohánějící jednu uzávěrku za druhou. Teď se rozhodli změnit své životy a zpomalit. Ale jak? Během humorné odyssey, putující od jednoho odborníka na čas k druhému, si Marie-Catherine a Jan kladou otázky, na které by mnoho z nás chtělo znát odpovědi. Časově vymezení dobou Marina těhotenství nenechávají oba tvůrci kámen na kameni, když s vtipem a ironií hledají odpověď na otázku, jak se dnešní společnost, a hlavně oni sami, vypořádává s předmětem času.

Poznámka režisérů: "Společně se účastníme devítiměsíčního filmového projektu, abychom viděli, co se vlastně stane – jestli se člověku zdá, že čas běží rychleji, nebo pomaleji, když čeká dítě, jestli během té doby čas ztrácí, nebo získává. A navíc, je vůbec možné čas ztratit nebo získat? Zvolili jsme pro svůj film velice osobní formu, abychom lidi snáz oslovili a vyvolali u nich citovou reakci. Stejně otázky jako my si jistě klade spousta lidí. V dnešní společnosti platí, že čas jsou peníze. Lidé jsou v čím dál větším stresu a touží po návratu k dobám, kdy hodiny odtikávaly jiný čas. Ty doby vůbec nejsou tak dávné..."

Poznámka mentora: "Marie-Catherine Theiler a Jan Peters fascinují své diváky volbou jednoduchých technických prostředků, protože očividně používají jen postupy, na které spoléhá každý amatér. Pokud jde ovšem o obsah, nedrží se ve svých filmech nijak zpátky - jsou výjimečné svou odvahou, přísností i hutností. Janovo autobiografické filmové dílo pokrývající posledních dvacet let je dostatečně známé, ale přesto, nebo právě proto, se mi velice líbí přísně umělecký společný přístup obou tvůrců, na jedné straně těhotné Marie-Catherine a na druhé mistra ich-formy Jana, kteří budou natáčet jeden druhého. Tenhle společný dokumentární film, který satirizuje filmové prostředky, je sice provokativní, ale současně si získá diváky každého věku upřímností, kterou od něj očekávám." (Peter Badel / režisér, kameraman, Německo)





Marie-Catherine Theiler

EN

Born 1976 in Luzern, CH. Studied Theater and Journalism at University of Bern and Fribourg, as well as film at ESBA – University of Fine Arts, Geneva, professors Claudio Paziienza and Jean-Louis Comolli. Worked as assistant lecturer, actor and assistant director in theatres and as film director. 2008 Grant for Berlin residence from Kulturkommission Zentralschweiz.

DE

Geboren 1976 in Luzern, CH. Theater- und Journalismus-Studium an den Universitäten Bern und Fribourg, sowie Filmstudium an der ESBA – Universität der bildenden Künste Genf bei Professoren Claudio Paziienza und Jean-Louis Comolli. Arbeit als Assistenzlehrende, Schauspielerin, Regieassistentin am Theater sowie als Filmemacherin. 2008 Stipendium der Kulturkommission Zentralschweiz für Berlin-Aufenthalt.

CZ

Narodila se v roce 1976 ve švýcarském Lucernu. Vystudovala divadlo a žurnalistiku v Bernu a Fribourgu, přednášela na Divadelním institutu v Bernu. V letech 1997 – 2000 se podílela jako herečka a asistentka na různých divadelních projektech v Bernu. V letech 2000 - 2005 studovala na filmové katedře ženevské akademie ESBA, University of Fine Arts. V letech 2005-06 absolvovala na téže akademii tzv. masterclass u prof. Claudia Paziienza a prof. Jeana-Louise Comolliho. Působila jako lektorka na ženevské HEAD (dřívější ESBA). V roce 2008 získala od Kulturkommission Zentralschweiz Grant for Berlin.



Jan Peters

EN

Born in Hannover in 1966. Studied at Hamburg Art Institut HfbK. Co-founded the filmmakers group ABBILDUNGSZENTRUM in 1994. Besides award-winning short and feature films such as HOW I BECAME A CAVE-PAINTER or HOW I BECAME A FREELANCE TOUR GUIDE Jan Peters also creates radiophonic plays and participates in art exhibitions. Lives and works in Berlin.

DE

Geboren 1966 in Hannover. Studium an der Hochschule für bildende Künste HfbK Hamburg. Mitgründer der Filmemachergruppe ABBILDUNGSZENTRUM 1994. Neben preisgekrönten Kurz- und Langfilmen wie WIE ICH EIN HÖHLENMALER WURDE oder WIE ICH EIN FREIER REISEBEGLEITER WURDE kreiert Jan Peters auch Hörspiele und nimmt an Kunstausstellungen teil. Lebt und arbeitet in Berlin.

CZ

Narodil se v roce 1966 v Hannoveru, vystudoval Hamburg Art Institute (HfbK). V roce 1994 byl spoluzakladatelem filmového sdružení Abbildungszentrum. Kromě krátkých a celovečerních filmů Jan točí také rozhlasové hry a účastní se výstav. V současné době žije a pracuje v Berlíně.

EN

Marie-Catherine Theiler's and Jan Peters' film TWO OR THREE TAKES FOR ONE IDEA won the award for the best film of Swiss Competition at VIDEOEX Zurich in 2008.

DE

Marie-Catherine Theilers und Jan Peters' film ZWEI ODER DREI VERSUCHE, EINE IDEE UMZUSETZEN gewann 2008 den Preis für den besten Film des Schweizer Wettbewerbs VIDEOEX Zürich.

CZ

Film TWO OR THREE TAKES FOR ONE IDEA Marie-Catherine Theilerové a Jana Peterse získal cenu za nejlepší snímek ve Švýcarské soutěži na VIDEOEX v Curychu v roce 2008.

Team

Director of photography/Kamera/Kamera

Marie-Catherine Theiler, Jan Peters

Sound recordist/Tonmeister/Zvuk

Marie-Catherine Theiler, Jan Peters

Editor/Cutter/Střih

Sandra Trostel

Sound design/Sounddesigner/Mix zvuku

Thies Mynter

Composer/Komponist/Hudba

Pit Przygodda

Line producer/Herstellungsleitung/Vedoucí produkce

Caroline Kirberg

Producer/Produzent/Producent

Stefan Kloos, Jan Peters

Production company/Produktionsfirma/Produkční společnost

Kloos & Co. Medien GmbH, Jan Peters

MILLTOWN, MONTANA

by Rainer Komers (GER) Running time: 34 min.

EN

Synopsis: Time inscribes itself into Rainer Komers' meticulously composed images and impressive sound collages of MILLTOWN, MONTANA. Each picture tells a story of a place that once belonged to the largest mining area in the United States and was contaminated by toxic substances and heavy metals. Without dialogue, the film sensitively portrays the landscape and the people living and working there: cowboys branding their calves, Blackfeet Indians laying down the foundation stone for an educational center, trappers and golfers, workers in a silicium plant, old miners, and young scholars competing in a mining contest.

MILLTOWN, MONTANA is visibly scarred by man and trapped in a postindustrial phase of standstill. By alluding to its former wealth but showing the area's actual lack of prospects, the film dramatically undermines the image of the American Dream.

Director's comment: *„As a child of the Ruhr area and citizen of MÜLHEIM in Germany, there is this one question on my mind: What will come after the age of industrialization, how will life continue and what will happen to the acceleration once triggered off by technological process? Will there be a rapprochement with the rhythm of nature? Can technology and science be combined with a life with nature?“*

Mentor's note: *“Rainer Komers is a particular filmmaker who tells stories about particular places in a particular way. He lets you experience the rhythm of the places and feel the specific flow of the time there. He does not tell you what to think, on the contrary - he lets you participate in the creation of the film. His language is not German, English or Russian, his language is cinema.”*
(Miroslav Janek, filmmaker, Czech Republic)

DE

Synopsis: In Rainer Komers' sorgfältig komponierte Bilder und die eindrucksvollen Soundcollagen schreibt sich die Zeit von selbst ein. Jedes Bild erzählt die Geschichte eines Ortes, der einst zum größten Bergbaugebiet der USA gehörte und von Giften und Schwermetallen kontaminiert wurde. Ohne Dialoge porträtiert der Film sensibel die Landschaft und die Menschen, die dort leben und arbeiten: Cowboys, die ihre Kälber brandmarken, Blackfeet Indianer, die den Grundstein zu einem Bildungszentrum legen, Fallensteller und Golfer, Arbeiter in einem Silizium-Werk, alte Bergmänner und junge Studenten, die in einem Bergbauwettbewerb antreten.

MILLTOWN, MONTANA ist sichtlich narbenübersät durch die Hand des Menschen und gefangen in einer Phase des postindustriellen Stillstands. Während der Film den einstigen Wohlstand anklingen lässt, demonstriert er die Perspektivlosigkeit dieses Ortes und unterminiert das Bild des American Dream.

Kommentar des Regisseurs: *„Als Kind des Ruhrgebiets und Bürger von MÜLHEIM interessiere ich mich ganz besonders für eine Frage: Was kommt nach der Industrialisierung, wie geht das Leben weiter und was passiert mit der Beschleunigung, die vom technischen Fortschritt ausgelöst wurde? Wird es eine Wiederannäherung an den Rhythmus der Natur geben? Ist die Technologie vereinbar mit einem Leben nah an der Natur?“*

Notiz des Mentors: *„Rainer Komers ist ein besonderer Filmemacher, der Filme über besondere Orte auf besondere Weise erzählt. Er macht den Rhythmus und den spezifischen Fluss der Zeit an diesen Orten für den Zuschauer erlebbar.“*

Er erklärt niemandem, was er zu denken hat, im Gegenteil: Er lässt uns Teil haben an der Gestaltung des Films. Seine Sprache ist weder Deutsch, noch Englisch oder Russisch, seine Sprache ist das Kino." (Miroslav Janek, Filmemacher, Tschechien)

CZ

Synopse: Čas sám postupuje film Rainera Komerse, MILLTOWN, MONTANA, pečlivě složenou koláží obrazů a působivých zvuků. Každý výjev podává příběh místa, které kdysi patřilo k největší důlní oblasti ve Spojených státech, ale bylo kontaminováno toxickými látkami a těžkými kovy. Snímek, zcela bez dialogů, citlivě zobrazuje krajinu i lidi, kteří zde žijí a pracují: kovbojové značkující svůj dobytek, indiáni z kmene Černožců pokládající základní kámen ke vzdělávacímu centru, trapyery i golfisty, dělníky z křemíkových závodů, staré horníky i mladé učně soupeřící v důlní soutěži.

MILLTOWN, MONTANA je očividně místem obávajícím se lidí zvenčí. Místem lapeným v postindustriální fázi; kde se zastavil čas. Skrze narážky na dřívější prosperitu kraje konfrontuje dokument dnešní oblasti, které vykazují nulové vyhlídky do budoucna, a dramaticky tak podrývá celkový obraz Amerického snu.

Poznámka režiséra: *"Jako dítě z Porúří a obyvatel německého města Mülheim (Mlýnské město) se nemohu zbavit jedné otázky: Co přijde po průmyslovém věku, jak bude život pokračovat a jak dopadne „zrychlování“, které před lety spustil rozvoj techniky? Vrátime se znovu k rytmu přírody? Jde příroda dohromady s vědou a technikou? Jak žijí potomci takzvaných „primitivních národů“, jak chápou pojem „pokroku“ a co si myslí o „zrychlování“?*

Ve svých filmech se už deset let zabývám změnami a tendencemi ve venkovských oblastech. Nevytvářím žádné hierarchie objektů, lidí či míst, přistupuji ke všem stejně, abych zkoumal jejich rytmus a gesta. V tomto smyslu se dá říct, že v mých filmech nejsou žádné hrdinové; jen vztahy a setkávání, aranžované i přirozené."

Poznámka mentora: *"Rainer Komers je neobvyklý filmař, který vypráví neobvyklým způsobem příběhy neobvyklých míst. Zprostředkovává divákovi jejich rytmus a zvláštní plynutí času. Neříká, co si máte myslet, naopak, nechá vás film spoluvytvářet. Nemluví německy, rusky, nebo anglicky, mluví filmovým jazykem. To je jeden z důvodů, proč jsem velice rád, že se mohu podílet na tvorbě jeho nového filmu."*(Miroslav Janek / filmař, Česká republika)





Rainer Komers

EN

Born in 1944 in Guben. Studied film at Kunstakademie Düsseldorf and photography at Essen University. Worked as director and cinematographer in Alaska, Ecuador, France, India, Japan, Latvia, Lithuania, Russia, Yemen. His films were broadcast by 3sat, Arte, HR, NDR, PBS, WDR, ZDF. Lives and works in Berlin and Mülheim an der Ruhr, and lectures in Berlin, Düsseldorf, Münster and Vienna. His film NOME ROAD SYSTEM won the Best International Short Film Prize at Planet in Focus, Toronto, in 2004 and the German Short Film Award 2005.

DE

Geboren 1944 in Guben. Filmstudium an der Kunstakademie Düsseldorf, Studium der Fotografie an der Universität Essen. Arbeit als Regisseur und Kameramann in Alaska, Ecuador, Frankreich, Indien, Japan, Lettland, Litauen, Russland, Yemen. Seine Filme wurden bei 3sat, Arte, HR, PBS, WDR und ZDF ausgestrahlt. Arbeitet und lebt in Berlin und Mülheim an der Ruhr. Lehrt in Berlin, Düsseldorf, Münster und Wien. Sein Film NOME ROAD SYSTEM gewann 2004 den Internationalen Kurzfilmpreis beim Planet in Focus, Toronto sowie den Deutschen Kurzfilmpreis 2005.

CZ

Narodil se r. 1944 v Gubenu. Spolupracoval se Studentskou filmovou společností v Bonnu. Vystudoval film na Kunstakademii v Düsselodrfu a dále pokračoval ve studiu filmu a fotografie na univerzitě v Essenu. Při práci na svých filmech už navštívil Aljašku, Ekvádor, Francii, Indii, Japonsko, Lotyšsko, Litvu, Rusko i Jemen. Jeho snímky byly uvedeny na německých stanicích 3SAT, HR, NDR, WDR nebo ZDF, dále francouzsko-německá ARTE a univerzitní TV PBS Montana. Rainer Komers přednáší o filmu v Berlíně, Düsseldorfu, Munsteru a ve Vídni. Žije a pracuje v Berlíně a v Mülheimu an der Ruhr v Německu. Jeho film NOME ROAD SYSTEM vyhrál cenu za nejlepší krátký film na festivalu v Torontu, Planet in Focus, v roce 2004; a prestižní cenu Ministerstva kultury Německé Spolkové republiky, s názvem German Short Film Award, v roce 2005.

Team

Director of photography/Kamera/Kamera

Rainer Komers

Sound recordist/Tonmeister/Zvuk

Michel Klöfkorn

Editor/Cutter/Střih

Bert Schmidt

Line producer/Herstellungsleitung/Vedoucí produkce

Caroline Kirberg

Producer/Produzent/Producent

Stefan Kloos, Rainer Komers

Production company/Produktionsfirma/Produkční společnost

Kloos & Co. Medien GmbH, Rainer Komers

PHANTOM OF LIBERTY II

PŘÍZRAK SVOBODY II

by Karel Žalud (CZ) Running time: 60 min.

EN

Synopsis: Film about time, which consists of several fragmentary documentary sequences. Each of them shows how subjective the protagonists' perception of time is: an undertaker transporting coffins every day, a group of aging actors celebrating a birthday on a train, or soldiers rehearsing a maneuver. The stories are connected in free association and told circularly to make palpable that all these times exist simultaneously. The film explores time's physical quantity as well as its crucial impact on our actions, behavior, perception, social rituals and our outlook on the world.

Director's comment: *"The aim of the film is to show how in the so-called global age, man is caught in the trap of time which he has set for himself and got stuck in it along with his freedom. PHANTOM OF LIBERTY II shall explore the boundaries of creative filmmaking."*

Mentor's note: *"Karel Žalud is a stubborn filmmaker who rejects to see the world as others suggest. I cannot but like this quality of his work. His new project challenges the conventions of rational storytelling. Poetry is about a new meaning and it can be found by chance only. Just like Jean-Luc Godard talked about the divine chance in cinema!"* (Susanna Helke, filmmaker, Finland/USA)

DE

Synopsis: Ein Film über die Zeit, der aus mehreren unzusammenhängenden, dokumentarischen Szenen besteht. Jedes Fragment verdeutlicht die subjektive Zeitwahrnehmung seiner Protagonisten: ein Bestattungsunternehmer, der täglich Särge transportiert, alternde Schauspieler, die im Zug einen Geburtstag feiern oder Soldaten, die einen Einsatz proben. Die Geschichten werden assoziativ miteinander verbunden, wodurch die Parallelität der verschiedenen Zeiten in der zirkulären Struktur des Films spürbar wird. Es geht um Zeit als physikalische Größe, die entscheidenden Einfluss auf unsere Handlungen, Verhaltensweisen, sozialen Rituale und auf unsere Ansichten über die Welt, das Leben, die Ewigkeit oder einen einzelnen Moment nimmt.

Kommentar des Regisseurs: *„Das Ziel des Films ist es, zu zeigen, wie der Mensch im sogenannten globalen Zeitalter gefangen ist in der Falle der Zeit, die er sich selbst gestellt hat und die seiner Freiheit nun zum Verhängnis wird. PHANTOM OF LIBERTY II soll die Grenzen des kreativen Filmemachens austesten.“*

Notiz des Mentors: *"Karel Žalud ist ein sturköpfiger Filmemacher, der sich weigert, die Welt so zu sehen, wie andere es vorgeben. Ich kann nicht anders, als diese Qualität seiner Arbeit zu mögen. In der Poesie geht es immer darum, neue Bedeutungen zu finden, und das ist nur möglich durch den Zufall. So wie Jean-Luc Godard vom göttlichen Zufall im Kino sprach!"* (Susanna Helke, Filmemacherin, Finnland/USA)

Synopse: Film, který zkoumá čas jako fyzikální veličinu, jež má zásadní dopad na naše jednání, chování, vnímání, společenské rituály a celkový náhled na svět. Dokument je složen z fragmentárních mini-příběhů, spíše dokumentárních výjevů, mezi nimiž se budeme přemísťovat metodou dopředu promyšlených asociativních přeskoků; denní rituál pohřebního ústavu, zasloužili umělci připomínající si své herecké časy ve vlaku, vojáci nacvičující manévry.

Každý z příběhů ukazuje jak subjektivní je naše vnímání času.

Poznámka režiséra: "Hlavním poselstvím filmu je poněkud frustrující fakt, že v globalizovaném světě je člověk chycen do pasti času, kterou si sám nastražil a uvízl v ní spolu se svou svobodou. Všechny situace, které film zahrne, však musí být všední či banální a musí odpovídat zkušenosti diváka, neboť budou zachycovat typické události každodenního života. Nevyskytne se zde žádný excentrický incident, který by narušil řetězec paradoxů, který se vytvoří řazením konvenčních scén, které spolu navzájem nijak nesouvisí. PRÍZRAK SVOBODY II zkoumá hranice vyprávění filmového příběhu."

Poznámky mentorů: "Karel Žalud je svěhlavý režisér, který odmítá vidět svět podle představ druhých. Tato vlastnost je mi sympatická. Jeho nový projekt jde proti konvencím logického vyprávění. Smyslem poezie je vytvářet nové významy, které lze najít pouze náhodou. Jean-Luc Godard vždy mluvil o božské náhodě ve filmu." (Susanna Helke / režisérka, Finsko, USA)

"Domnívám se, že projekt Karla Žaluda nejlépe vyjadřuje zadané téma (Breathless, nadvláda okamžiku). Kromě formální akrobacie, která zde bude nezbytná, může být výsledkem projektu také vážná reflexe nad současným stavem světa. Bude velmi zajímavé i zálučné pospojovat všechny nesouvislé prvky filmu." (Miroslav Janek / režisér, kameraman, ČR)





Karel Žalud

EN

Born in 1971. Studied at the Institute of Chemical Technology as well as film theory at Charles University, Prague. From 1997 till 2005 studied documentary film at FAMU – Film and TV School of the Academy of the Performing Arts, Prague. Works as scriptwriter, author of proposals, editor, and essayist, director of documentaries, feature films and commercials in Prague. His films like EACH AND EVERYONE or UNDER THE SIEGE are well-known for their idiosyncratic and highly creative approaches.

DE

Geboren 1971. Studium am Institut für Chemietechnologie sowie Studium der Filmtheorie an der Charles Universität Prag. Von 1997 bis 2005 Dokumentarfilmstudium an der FAMU – Film und Fernsehschule der Akademie der darstellenden Künste Prag. Arbeitet als Drehbuchautor, Essayist, Cutter, Regisseur von Dokumentarfilmen, Spielfilmen und Werbung in Prag. Durch seine Filme wie EACH AND EVERYONE oder UNDER THE SIEGE ist Karel bekannt für seine einzigartigen kreativen Herangehensweisen.

CZ

Narodil se v roce 1971 a žije v Praze. Scenárista, esejista, režisér dokumentárních i hraných filmů. Nejprve studoval na VŠCHT v Praze, v letech 1994 - 2002 studoval filmovou vědu na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy. V letech 1997 - 2005 studoval na Katedře dokumentárního filmu Filmové a televizní fakulty pražské FAMU. Jeho film STAV OBLEŽENÍ a VŠICHNI DO JEDNOHO jsou známé svým vysoce tvořivým a originálním režisérským přístupem.

Team

Director of photography/Kamera/Kamera

Tomáš Nováček

Editor/Cutter/Střih

Petr Smělík

Music/Musik/Hudba

Jiří Hradil

Sound recordist/Tonmeister/Zvuk

Jan Štindl

Line producer/Herstellungsleitung/Vedoucí produkce

Lucie Pascu

Producer/Produzent/Producent

Jiří Konečný

Production company/Produktionsfirma/Produkční společnost
endorfilm s.r.o.

Initiators

deutsch-
tschechische
kulturprojekte



KULTURSTIFTUNG
DES
BUNDES

EN

ZIPP – GERMAN-CZECH CULTURAL PROJECTS: With the “Zipp – German-Czech Cultural Projects” initiative, the German Federal Cultural Foundation continues its series of bilateral cultural exchanges between Germany and eastern European countries. Just as a zip – as it is also called in Czech – effortlessly connects fabric – the idea of the enterprise is to link up academics, artists and others working in the cultural sphere with the greatest possible ease. Till the end of 2009, the participants are involved in collaborative projects under the umbrella of “Zipp”, and are working in a diverse range of areas including theatre, film and radio, architecture, fine arts and contemporary history. The projects do, however, have one thing in common: they all focus on relevant and topical social issues – on the legacy of democracy movements, coming to terms with historical traumas, experiences of economic transformation after 1989 and the future of our cities.

DE

ZIPP – DEUTSCH-TSCHECHISCHE KULTURPROJEKTE: Mit dem Initiativprojekt Zipp setzt die Kulturstiftung des Bundes ihre Reihe bilateraler Kooperationsprojekte mit Ländern des östlichen Europa fort. Wie beim Zipper – oder Zip, wie es im Tschechischen heißt – werden Künstler und Kulturschaffende und Wissenschaftler möglichst leichtgängig miteinander verzahnt. Sie finden sich zu Kooperationsprojekten zusammen, die noch bis Ende 2009 unter dem Dach von Zipp realisiert werden. Theater, Film und Radio, Architektur, Bildende Kunst und Zeitgeschichte – so unterschiedlich sind die Formate, in denen sich die Beteiligten artikulieren. Ihren Arbeiten aber ist gemein, dass sie sich an aktuell relevanten gesellschaftlichen Fragestellungen orientieren - etwa Fragen nach dem Erbe der Demokratiebewegung, dem Umgang mit historischen Traumata, den Erfahrungen ökonomischer Transformationsprozesse nach 1989, der Zukunft unserer Städte.

CZ

ZIPP – ČESKO-NĚMECKÉ KULTURNÍ PROJEKTY: Iniciativou Zipp pokračuje německá Spolková kulturní nadace v řadě bilaterálních kooperačních projektů se zeměmi východní Evropy. Cílem projektů je přivést k sobě umělce, kulturní pracovníky a vědce z obou zemí a podnítit spolupráci, připomínající do sebe zapadající zoubky zipu. Účastníci se budou při kooperačních projektech, realizovaných pod záštitou Zippu, setkávat až do konce roku 2009. Divadlo, film a rozhlas, architektura, výtvarné umění a soudobé dějiny – tak různorodé jsou formáty, v nichž se účastníci vyjadřují. Jejich aktivity však mají společné to, že se zaměřují na aktuální a relevantní společenské otázky – například na dědictví demokratických hnutí, zacházení s historickými traumaty, zkušenosti ekonomických transformačních procesů po roce 1989 nebo budoucnost našich měst.

www.projekt-zipp.de



**institute
of documentary
film**

EN

INSTITUTE OF DOCUMENTARY FILM (IDF) is a non-profit training, promotion and networking centre based in Prague, Czech Republic, focused on the support of the EAST EUROPEAN creative documentary film and its wider promotion. The IDF programme is intended for filmmakers, independent producers and representatives of East and Central European televisions, as well as for festival selectors, journalists and the general public. IDF co-operates with the most prominent European associations and training programmes, commissioning editors and distributors, and enables East European authors to take part in the international cooperation.

DE

Das **INSTITUT FÜR DOKUMENTARFILM (IDF)** ist ein non-profit Zentrum für Training, Promotion und Networking in Prag, Tschechien, das sich auf die Unterstützung von OSTEUPROPÄISCHEN künstlerischen Dokumentarfilmen spezialisiert hat. Das Programm des IDF kann von Filmemachern, unabhängigen Produzenten und Repräsentanten des ost- und zentraleuropäischen Fernsehens sowie von Festivalorganisatoren, Journalisten und der Öffentlichkeit genutzt werden. Das IDF kooperiert mit renommierten europäischen Institutionen und Bildungsprogrammen, mit Fernsehredakteuren und Kinoverleihern und ermöglicht osteuropäischen Autoren, an der internationalen Zusammenarbeit teilzunehmen.

CZ

INSTITUT DOKUMENTÁRNÍHO FILMU (IDF) je nezisková organizace, zaměřená na podporu nezávislého a autorského dokumentárního filmu a jeho prosazení na evropské úrovni. Obracíme se na režiséry a nezávislé producenty, kterým chceme pomáhat při vzniku, propagaci a distribuci jejich dokumentární tvorby. Prosazujeme roli dokumentárního filmu jako prostředku reflexe společnosti a výměny názorů - usiluje o jeho přiblížení k divákovi. Soustavně spolupracujeme s předními evropskými organizacemi, vzdělávacími institucemi, televizními stanicemi, distributory a producenty. Velká část našich aktivit je zaměřená na podporu české autorské tvorby ve všech fázích jejího vývoje.

www.DOKweb.net



EN

INTERNATIONAL LEIPZIG FESTIVAL FOR DOCUMENTARY AND ANIMATED FILM (DOK LEIPZIG): It was founded in 1955 by the 'club of film-makers of the German Democratic Republic' (Club der Filmschaffenden der DDR) under the title "All-German Leipzig Week for Cultural and Documentary Film", as the first independent film festival of the GDR. Traditionally, the Leipzig Festival stands for films advocating peace and human dignity. In view of its

varied and exciting history, it celebrates freedom of mind and speech, as well as pointedly illustrated images. High-quality art house cinema, superbly narrated stories, a critical eye, subtle observation, tracing back history and scrutinizing the "memory of images" shape the Leipzig Festival's character and diversity.

DE

INTERNATIONALES LEIPZIGER FESTIVAL FÜR DOKUMENTAR- UND ANIMATIONSFILM (DOK LEIPZIG): Gegründet wurde das Festival 1955 vom Club der Filmschaffenden der DDR als "Gesamtdeutsche Leipziger Woche für Kultur- und Dokumentarfilm" und stellte damit das erste unabhängige Filmfestival der DDR dar. In seiner Tradition steht das Leipziger Festival für Filme, die sich für den Frieden und die Würde des Menschen einsetzen. Im Angesicht seiner wechselvollen Geschichte feiert das Festival den freien Geist, das freie Wort und das bewusst gesetzte Bild. Hohe künstlerische Qualität, erzählerische Meisterschaft, kritischer Blick, feine Beobachtung, historische Spurensuche und die Erforschung des "Gedächtnisses der Bilder" machen die Vielfalt und den Charakter des Leipziger Festivals aus.

CZ

MEZINÁRODNÍ FESTIVAL DOKUMENTÁRNÍCH A ANIMOVANÝCH FILMŮ V LIPSKU (DOK LEIPZIG)

DOK Leipzig je největší festival v Německu a jeden z předních mezinárodních festivalu uměleckých, dokumentárních a animovaných filmů. Festival byl založen v roce 1955 sdružením filmových tvůrců NDR (Club der Filmschaffenden der DDR) pod názvem "Německý týden kulturních a dokumentárních filmů Lipsko" jako první filmový festival v bývalé NDR. Během studené války se festival stal místem setkávání a výměny názorů mezi tvůrci východu a západu. Od pádu Berlínské zdi se DOK Leipzig stal jedním z nejrychleji rostoucích dokumentárních a animovaných festivalů, který nabízí vysoce kvalitní dramaturgii a od roku 2004 také program pro filmové profesionály.

www.dok-leipzig.de

Producers



EN

endorfilm (Prague, Czech Republic)

Producer Jiří Konečný graduated in 2004 from the production department of FAMU (Film and TV School of Academy of Music and Performing Arts) in Prague, had worked as a production manager on many projects during his studies. In 1999 Jiří Konečný founded the independent production company endorfilm and made the omnibus film Riedgost by three young Czech filmmakers – Bohdan Sláma, Pavel Göbl and Tomáš Doruška – his first feature. This film won the Maxim Award for Production at the FAMU Festival and the FICC's Don Quixote Award at the

Finale festival in Plzen in 2002. The documentary *The Beauty Exchange* by Erika Hníková picked up the Audience Award at the Jihlava International Documentary Film Festival in 2003.

DE

endorfilm (Prag, Tschechien)

Produzent Jiří Konečný schloss 2004 sein Produktionsstudium an der FAMU (Film- und Fernhochschule Prag) ab. Während des Studiums arbeitete er als Produktionsleiter bei zahlreichen Filmprojekten. 1999 gründete Jiří Konečný die unabhängige Produktionsfirma endorfilm, deren erste Langfilmproduktion der Omnibusfilm *Riedgost* der drei jungen tschechischen Filmemacher Bohdan Sláma, Pavel Göbl und Tomáš Doruška war. Der Film gewann den Maxim Award für Produktion beim FAMU Festival und den FOCC's Don Quixote Award beim Finale Festival in Plzen 2002. Der Dokumentarfilm *The Beauty Exchange* von Erika Hníková wurde 2003 mit dem Publikumspreis des Internationalen Dokumentarfilmfestivals Jihlava ausgezeichnet.

CZ

endorfilm (Praha, Česká republika)

Producent Jiří Konečný v roce 2004 dokončil studia na katedře produkce pražské FAMU. V roce 1999 založil pod svým jménem nezávislou filmovou produkci později přejmenovanou na endorfilm. K nejvýraznějším projektům patří celovečerní povídkový film *Radhošť* (2002, povídky: *"Zahrádka ráje"* Bohdana Slámy, *"Otevřená krajina svobodného muže"* Pavla Göbla, a *"Radhošť"* Tomáše Dorušky), celovečerní dokument *"Ženy pro měny"* Eriky Hníkové (2003-2004), *"Bye Bye Shanghai"* Jany Bokové (2007) a *"Sestra"* Víta Pancíře (2008).

www.endorfilm.cz



EN

KLOOS & CO. MEDIEN GMBH (Berlin, Germany)

Producer Stefan Kloos studied English, Communication Studies and Art History in Mainz and Galway, Ireland. He started his career as a journalist, then worked as a director and TV producer for MME, Hamburg where he was responsible for the prestigious 12vol. ARD-documentary series *"POP 2000"* for which he won an Adolf Grimme Award. In 2002, Kloos founded his production company Kloos & Co. Medien which focuses on creative documentary films for TV and theatrical release. Since, Stefan Kloos has developed and produced more than 20 hours of documentary programmes for the international market and is regularly invited to speak on documentary film at international workshops and seminars. Kloos' films center around traditions and change and feature new ways of storytelling. He works with young talents and experienced directors touching most different facets of reality.

DE

KLOOS & CO. MEDIEN GMBH (Berlin, Deutschland)

Produzent Stefan Kloos studierte Anglistik, Publizistik und Kunstgeschichte in Mainz und Galway, Irland. Er begann seine Karriere als Journalist bevor er von 1994-99 als Regisseur und TV-Producer für MME Hamburg arbeitete. Hier war er u.a. verantwortlich für die renommierte 12teilige ARD-Dokumentation "POP 2000 – 50 Jahre Popmusik und Jugendkultur in Deutschland", für die er mit dem Adolf Grimme-Preis ausgezeichnet wurde. 2002 gründete er die Produktionsfirma Kloos & Co. Medien, die sich auf kreative Dokumentarfilme für TV und Kino spezialisiert hat. Seitdem hat Kloos mehr als 20 Dokumentarfilme für den internationalen Markt entwickelt bzw. produziert. Er spricht regelmäßig bei internationalen Workshops und Seminaren zum Thema Dokumentarfilm. Kloos' Filme drehen sich um Tradition und Aufbruch und bedienen sich gerne innovativer narrativer und visueller Strukturen. Er arbeitet mit jungen Talenten und erfahrenen Regisseuren.

CZ

KLOOS & CO. MEDIEN GMBH (Berlin, Německo)

Producent Stefan Kloos vystudoval angličtinu, komunikační studia a dějiny umění v Mainzu a irském Galway. Od roku 1988 působil jako novinář a rozhlasový redaktor pro mj. The Face, Der Spiegel, Die Woche, Boom, Groove, ME/Sounds, Rolling Stone, SWF3 nebo Radio RPR. Od 1994 - 1999, režisér a producent pro produkční společnost Me, Myself & Eye (MME) v Hamburku - scénárista, režisér a producent 12dílného dokumentárního cyklu POP 2000 – 50 Jahre Popmusik und Jugendkultur in Deutschland pro německou TV stanici ARD. V roce 2000 cyklus získal prestižní Grimme Award. V roce 2002 založil vlastní produkční společnost Kloos & Co. Medien, která se zaměřuje na autorské dokumenty určené pro televizní nebo kinodistribuci. Od založení společnosti režíroval nebo se podílel na výrobě více než 20 hodin dokumentárních filmů. Jako lektor se zúčastnil řady dokumentárních workshopů a seminářů - Adolf Grimme Academy, MEDIA Europe a další. V roce 2005 byl jedním z vybraných začínajících producentů, kteří se zúčastnili programu "How to MIP" v Cannes. Člen European Documentary Network (EDN) a AG DOK.

www.kloosundco.de

Kloos & Co.
MEDIIEN GMBH

Kloos & Co Medien GmbH

Schlesische Str. 29/30
10997 Berlin
Germany

Tel +49 30 4737 2980
Fax +49 30 4737 29820

info@kloosundco.de
www.kloosundco.de



**institute
of documentary
film**

**Institute
of documentary film**
Školská 12

110 00 Praha 1
Czech Republic

Tel +420 224 214 858
Fax +420 224 214 858

idf@dokweb.net
www.dokweb.net



endorfilm s.r.o.

Prímětická 4
140 00 Praha 4
Czech Republic

Tel./Fax: +420 241 730 780
Tel: +420 602 358 373

endorfilm@endorfilm
www.endorfilm.cz



DOK LEIPZIG

Große Fleischergasse 11
04109 Leipzig
Germany

Tel +49 341 308 64-0
info@dok-leipzig.de
www.dok-leipzig.de



Zipp / relations e.V.

Blücherstraße 37A
10961 Berlin
Germany

Tel +49 30 61 65 72-40
Fax +49 30 61 65 72-50

zipp@projekt-relations.de
www.projekt-zipp.de

German Distribution:

REALFICTION

Real Fiction Filmverleih

Hansaring 98
50670 Köln, Germany

Tel. +49 221 952 21 11 Fax. +49 221 952 21 13

info@realfictionfilme.de www.realfictionfilme.de

Achtung: Das auf dieser DVD enthaltene Programm (Bild und Ton) ist urheberrechtlich geschützt und ausschließlich zur privaten, nicht kommerziellen Nutzung freigegeben. Unerlaubtes Kopieren, Bearbeiten, Ausstellen, Vermieten, Tauschen, Leihen, öffentliches Vorführen, Ausstrahlen und/oder Senden des gesamten Programms oder Teilen davon sowie sonstige nicht genehmigte Nutzung und deren Duldung sind ausdrücklich untersagt und werden zivil- und strafrechtlich verfolgt. Alle Rechte vorbehalten. ©&© 2009 endorfilm s.r.o. / Kloos & Co. Medien GmbH / Zipp/relations e.V. / Real Fiction Filmverleih

Dolby und Dolby Logo sind eingetragene Warenzeichen
der Dolby Laboratories Licensing Cooperation.



www.breathless-films.com